

ИСПОВЕДЬ «ЧЕСТНОГО СЕРДЦА»

Ключевые слова: современная марокканская художественная литература, Фатума Джеррари Бенабденби, повесть «Воздух женщины», становление женского самосознания

«**Воздух женщины**»* - первая в марокканской литературе повесть, написанная женщиной, позволившей себе рассказать о том, что такое становление истинно женского самосознания и осмысление своей роли в жизни.

В названии повести, написанной на французском языке (*Souffle de femme*), - множество оттенков: это и «женское дыхание», и «воздух, которым дышит женщина», и «дуновение женщины», как исповедь о той жизни, которой она живет. В книге воссоздана атмосфера этой женской жизни и даже сам аромат ее...

Но смысл авторской нюансировки один: запечатлеть след своего, женского, присутствия на земле, мгновения своего появления, расцвета, созревания надежд, своего понимания предназначения женщины в этом мире - ран души, боли несправедных обид, радости любви, ответственности за возможность дать рож-

дение новой жизни, передать свое осознание хрупкости «незыблемых» традиций, опасностей водоворота повседневности...

Исповедь «честного сердца» становится особым сигналом читателю: важно услышать его бие, увидеть особый мир, приоткрыть завесу над женской его половиной и наполнить окружающую жизнь ее дуновением, впустить его в души других и пополнить их добротой...

«Я вступаю на путь слова. И мои слова станут бесконечным блужданием между победами и поражениями, смесью смеха и слез, настоящим из силы и слабости, исполненным радости и горечи бесценных мгновений счастья и боли, света и мрака...» - так начинается свою повесть Фатума Джеррари Бенабденби.

Мы публикуем фрагменты одной из частей повести - «**Заново родиться и познать суть вещей**», где героиня, вступая во взрослую жизнь, предстает уже сформиро-

вавшейся личностью, готовой принимать вызовы судьбы.

Читатель заметит, что повествование идет не от первого лица, и не от третьего: оно словно диалог героини с самой собой, исповедь самой себе. А может быть, и диалог с матерью... Но «ты», стоящее в воспоминаниях, в размышлениях, обращено к всеобщему женскому началу, всеобщей Судьбе, предназначению, реальности. И потому частная история жизни, запечатленная автором, - и некий пример современного существования марокканки, и некий урок всеобщей истории их бытия.

И даже своеобразный гимн жизни.

*С.В. ПРОЖОГИНА,
доктор филологических наук
Институт востоковедения
РАН*

* *Fattouma Djerrari Benabdenbi. Souffle de femme. Maroc, EDDIF, 2000.*

ВОЗДУХ ЖЕНЩИНЫ

ЗАНОВО РОДИТЬСЯ И ПОЗНАТЬ СУТЬ ВЕЩЕЙ

(Фрагменты повести)

ФАТУМА ДЖЕРРАРИ БЕНАБДЕНБИ

(Марокко)

*Знай, что мир - это зеркало жизни
И в каждой капле - весь океан...*

М. Шабестари,
иранский поэт-суфий, XIV в.

Двадцать лет. Чудесный возраст. О семейной паре у тебя теперь новые представления. Это - два голубка в одном гнезде. Прямо как в песне. И ты, вся преисполненная ее сладкой мелодии, начинаешь свое путешествие по жизни вдвоем.

Одним весенним днем случилось так, что ты и Али

решили пожениться. Твоя семья встрепенулась, но не стала препятствовать.

И вот уже в большом, на старый лад жившем доме твоего дяди, богатого торговца пряностями, началась свадебная церемония, хотя и довольно скромная. Пришедших на празднество многочисленных близких